

走西口

Seeing my Love off for a Long Trip

作词：陈哲 国富

Lyrics by Chen Zhe & Guo Fu

作曲：罗捷西

Music by Luo Jiexi

改编：刘燕平

Adapted by Liu Yanping

混声合唱 Mixed choir

山西民歌 Folk song of Shanxi Province

歌词大意：

哥哥你走西口，
小妹妹我实在难留，
手拉着哥哥的手，
送哥送到大门口。

My love is going for a long trip.
How I wish I could stop him!
I hold his hand and see him off
To the gate of the village.

哥哥你出村口，
小妹妹我有句话儿留，
走路走那大路口，
人马多来解忧愁。

My love is leaving the village now.
I have one more word for you. Please wait!
Keep to the main road and you' ll feel less lonely,
For there will be more travelers in your company.

紧紧地拉着哥哥的手，
汪汪的泪水肚里流。
只恨妹妹我不能跟你一起走，
只盼你哥哥早回家门口。

I hold his hand tight and never want to let him go.
 I hold my tears hard lest they overflow.
 If only I could go with you, my dear!
 An early return is all I ask of you.

哥哥你走西口，
 小妹妹我苦在心头，
 这一走要去多少时候，
 盼你也要盼白了头。

Farewell, my love. Adieu! Adieu!
 My heart is overthrown in woe.
 How long you' ll be away I don' t know,
 But I' ll wait, till my hair turns gray, for you.

紧紧地拉着哥哥的手，
 汪汪的泪水肚里流。
 虽有千言万语难叫你回头，
 只盼你哥哥早回家门口。

I hold his hand tight and never want to let him go.
 I hold my tears hard lest they overflow.
 Thousands of words cannot delay the trip, I know.
 My love, an early return is all I ask of you.

=====

歌曲简介：

山西人走西口大概始于明代的中期，高潮应该是在明末清初，截止时间到清朝末年，前后持续了将近三百年左右。走西口有两种情况，一部分人是从人口比较多的山西外迁谋生，另一部分人是因为当时边防所需，晋商到口外去发展商业、贸易，以至于到后来的票号。所以走西口这个现象，实际上就是中国移民的一个部分。

《走西口》民歌的形成和其它民间艺术一样，是历代劳动人民在劳动生活中创造出来的。主首古老的山西民歌，不但山西人会唱，山西邻近的内蒙、陕西，甚至更远一点的宁夏、青海、甘肃也有许多人会唱。而且有许多不同曲调、不同风格的《走西口》的原生态民歌。各地的《走西口》民歌内容表述各有不同，有的描述了现实生活的残酷；有的编出到口外对亲人的思念；也有对官场、富人、土匪控诉的等等。但《走西口》第一段基本上都是“哥哥走西口，小妹妹也难留，手拉着绵手手，送哥出大门口。”感情真挚，坦率大胆，抒发了与亲人、情人离别时的苦闷情感和难舍难分的感情。

山西民歌《走西口》在发展过程中逐渐加上丰富的陕北民歌特色，又融进了蒙古族民歌，

使《走西口》曲调十分丰富、十分优美。编得快、唱得快，传得也快。经过各地一代又一代民间艺人的加工锤炼和传唱，各种艺术形式的《走西口》成了我们中华民族的文化瑰宝。

=====

译者简介:

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介:

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团
<http://www.bjhuafeng.org>